

No. 37391

**Estonia
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia on mutual protection of classified information. Tartu, 26 May 2000

Entry into force: *11 August 2000, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Estonian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 4 April 2001*

**Estonie
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Tartu, 26 mai 2000

Entrée en vigueur : *11 août 2000, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, estonien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 4 avril 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Having agreed to hold talks on political and security related issues and to broaden and tighten political, military and economic co-operation;

Realising that resulting co-operation may require exchange of classified information between the Parties;

Desirous of guaranteeing the security of classified information marked by or at the instance of a competent authority of one Party, if the information is forwarded to the other Party through explicitly authorised authorities or agencies, in order to meet the needs of public administration, or the information is forwarded within the framework of agreements or contracts concluded between institutions of public or private law of each state;

Guided by desire to create a set of rules regulating mutual protection of classified information that would apply to co-operation agreements to be concluded and contracts to be awarded between the Parties leading to the exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and equivalents

(1) Within the meaning of this Agreement, classified information means:

a) In the Republic of Estonia

State secret; any kind of information regardless of the form of the record which in the interest of ensuring the security of the state requires protection from disclosure and is an object of ownership under the jurisdiction of or produced by or for the Republic of Estonia, if the information has been classified as a state secret and marked pursuant to procedure provided by law.

b) In the Republic of Latvia

Information containing state secret, namely, military, political, economical, scientific, technical or any other information which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

(2) In accordance with the above, the Parties agree that the following levels of classification are equivalent and correspond to the levels of classifications provided for in the national

legislation of the respective Party:

<i>REPUBLIC OF ESTONIA</i>	<i>REPUBLIC OF LATVIA</i>	
TAIESTI SALAJANE	SEVISKI SLEPINI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENTCIALI	CONFIDENTIAL

Article 2. National measures

(1) The Parties shall, under their national law, implement all measures appropriate to protect classified information to be forwarded pursuant to this Agreement or to be generated in performance of a classified contract. Such classified information shall be provided with the same protection as is given to national classified information with the corresponding classification level.

(2) The Parties shall not permit access to classified information by third persons without prior consent of the authority that marked the information. This shall be especially considered by the Parties in implementing recording and disclosure rules. Classified information shall only be used for prescribed purposes.

(3) Access to classified information obtainable under this Agreement shall be permitted only to those persons who in the course of performing their employment or official functions have the need to know and who are authorised after undergoing a required security classified information with the corresponding level of classification.

(4) The Parties shall ensure and be responsible for necessary supervision within the boundaries of their state territories and for observance of legislation regulation protection of classified information.

(5) If another agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding exchange or protection of classified information, the regulations shall be applied.

Article 3. Preparation of classified contracts

If one Party intends to award a contract the performance of which requires the access to classified information or use of classified information (classified contract) to a contractor under the jurisdiction of the other Party, then the Party shall, prior to so doing, apply to a competent authority of the other Party for confirmation that the specified supplier has cleared a security clearance check corresponding to the level of classification and implements required security measures to ensure adequate protection of classified information. Confirmations granted include assumption of responsibility to ensure that the security measures to be implemented by the cleared supplier are in conformity with the national rules for protection of classified information and that this will be monitored by the competent authority responsible for the supplier.

Article 4. Performance of classified contracts

(1) The authority responsible for an orderer shall guarantee that classified information, which is to be forwarded or generated within the framework of the contract, is marked with a specific level of classification. At the request of the authority of the other Party responsible for the supplier of the contract, the authority responsible for the orderer shall present a list of the level of classification with which the information is marked (security classification guide and check list). In such case, the orderer shall also notify the authority of the other Party responsible for the supplier has assumed responsibility to the orderer to implement its national security rules protecting classified information in processing the classified information entrusted thereto and, if necessary, to provide clarifications to the relevant competent national authority (protection of secrecy clause).

(2) If the authority responsible for a supplier has requested and received a security classification guide and check list from the authority responsible for the orderer, the authority responsible for the supplier shall confirm receipt in writing and forward the list to the supplier.

(3) In all cases the authority responsible for a supplier shall guarantee that the supplier shall process those parts of the contract requiring protection of secrecy according to the protection of secrecy clause, as classified information in its own state according to the corresponding level of classification in the security classification guide and check list forwarded thereto.

(4) Paragraphs (1) and (3) shall also apply where competent authority permits awards of subcontracts of classified information.

(5) The Parties shall ensure that a classified contract not be awarded or that work with parts of a contract requiring protection of secrecy not start until the supplier of a contract has taken or is in a timely manner prepared to take necessary measures of protection of secrecy.

Article 5. Marking

(1) Forwarded classified information shall be marked by or at the instance of the authority responsible for a recipient with the corresponding level of classification subject paragraph 2, Article 1.

(2) Copies and translations shall be marked and processed in the same manners as originals.

(3) The marking requirement shall also apply to classified information generated in the recipient state in connection with a classified contract.

(4) Levels of classification shall be amended or voided by the authority responsible for a recipient or classified information upon request of the competent authority of the originating state. The competent authority of the originating state shall notify the competent authority of the other Party six weeks in advance, of its intention to amend or void the level of classification.

Article 6. Transfer of classified information

(1) Classified information shall, as a rule, be sent from one state to another by diplomatic or a military courier. Competent authorities shall confirm receipt of information and forward the information to the addressee in accordance with national legislation regulating protection of classified information.

(2) Competent authorities may, for a specifically defined project, generally or with restrictions, agree that pursuant to the conditions set out in paragraph (3), classified information may also be sent by means other than diplomatic or military courier, if such courier would unduly complicate performance of transport or the contract.

(3) In cases specified in paragraph 2 of this Article:

The carrier shall have the right of access to information of the corresponding level of classification;

The originating agency shall retain a list of the information sent; one copy of the list shall be delivered to the addressee for forwarding to the competent authority;

The classified information shall be packaged in accordance with the requirements of sending national information;

The classified information shall be delivered against a legal instrument of transfer and receipt;

The carrier shall carry courier identification issued by the security authority responsible for the originating or receiving agency.

(4) For sending large quantities of classified information, the competent authority shall, in every individual case, specify the mode of transport, route and accompanying security.

Article 7. Visits

(1) Access by a person arriving from the state territory of one Party to classified information and to the agency working therewith in the state territory of the other Party shall be guaranteed only with prior permission of the competent authority of the Party to be visited. Permits shall only be issued to persons, who, after undergoing a required security clearance check have the right to access the classified information.

(2) Visitors shall notify the competent authority of the Party to be visited of their visit in advance in accordance with the procedure in force in the territory of the state to be visited. The competent authorities of both Parties shall inform each other of visits, the specifics of advance notice, and shall secure the protection of personal data.

Article 8. Breach of protection requirements for classified information

(1) If unsanctioned disclosure of classified information contrary to the rules is not precluded, can be presumed or is ascertained, the other Party must immediately be notified therefor.

(2) Breach of protection requirements for classified information shall be investigated by the competent authorities and courts of the Party to whose competence the matter belongs and shall be performed according to the domestic legislation of the Party. At the request of one Party, the other Party shall co-operate with the investigation and shall be informed of the results.

Article 9. Expenses incurred in implementation of security measures

One Party shall not reimburse the authorities of the other Party for expenses incurred in connection with implementation of security measures.

Article 10. Competent authorities

The Parties shall inform each other through the diplomatic channels of the competent authorities for the implementation of the Agreement.

Article 11. Consultations and amendments

(1) The competent authorities of the Parties shall inform each other of the legislation in force in their territory regulating the protection of classified information.

(2) In order to ensure close co-operation in the performance of the Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of them.

(3) One Party shall allow the security authorities or other mutually agreed upon authority of the other Party to visit upon the territory of its state in order to specify with its security authorities the procedures and measures for the protection of classified information entrusted to it by the other Party. Each Party shall assist such authorities by ensuring adequate protection of the information entrusted to it by the other Party. The competent authorities shall determine the specifics thereof.

(4) Each Party may at any time request amending of the Agreement. If such request is made in writing by one Party, the Parties shall commence negotiations on the amendment of the Agreement.

Article 12. Entry into force and termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Parties notify each other in writing that the necessary internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

(2) Each Party may terminate the Agreement by giving six months advance notice in writing. Upon termination, all classified information forwarded pursuant to or generated by the supplier of a contract of the state pursuant to the Agreement shall continue to be processed in accordance with paragraph (1) of Article 2, for as long as stipulated by the marking.

Done at Tartu on May 26, 2000 in duplicate in the Estonian, Latvian and English languages. In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

[TOOMAS HENDRIK ILVES]

For the Government of the Republic of Latvia:

[INDULIS BERZINS]

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
SALASTATUD TEABE KAITSE
KOKKULEPE

Eesti Vabariigi valitsus ja Läti Vabariigi valitsus (edaspidi "lepingupoole"),

olles kokku leppinud pidada poliitilisi ja julgeolekuläbirääkimisi ning laiendada ja süvendada poliitilist, sõjalist ja majanduskoostööd;

mõistes, et koostööd tehes võib lepingupoolel osutada vajalikuks vahetada salastatud teavet;

soovides kaitsta salastatud teavet, mille on märgistanud lepingupoole pädev ametkond või mis on märgistatud tema taotlusel ning mis on edastatud teisele lepingupoolele selleks sõnaselgelt volitatud ametkondade või asutuste kaudu, et täita riigi- või kohalike omavalitsusasutuste vajadusi, või on edastatud kummagi riigi avalik-õiguslike või eraõiguslike asutustega sõlmitud lepingute alusel;

soovides luua salastatud teabe vastastikust kaitset reguleerivad juhised, mida kohaldatakse lepingupoole sõlmitavatele koostöökokkulepetele ja teistele lepingutele, mille täitmiseks on vaja vahetada salastatud teavet;

on kokku leppinud järgmises.

ARTIKKEL 1
MÕISTED JA SALASTATUSE TASEMED

1. Kokkuleppes tähendab "salastatud teave":

a. Eesti Vabariigis

- riigisaladust; mis tahes liiki teavet, olenemata teabekandja vormist, mida on riigi julgeoleku tagamise huvides vaja kaitsta avalikuks tuleku eest ja mis on Eesti Vabariigi omand, tema kontrolli all või mille on tootnud Eesti Vabariik või mis on toodetud Eesti Vabariigi jaoks, kui see teave on salastatud riigisaladusena ja märgistatud seaduses ettenähtud korras.

b. Läti Vabariigis

- riigisaladust sisaldavat teavet, see tähendab sõjalist, poliitilist, majandus-, teadus-, tehnika- või muud teavet, mis on loetletud valitsuse heakskiidetud nimekirjas ja mille kaotamine või lubamatu avalikuks tulek võib kahjustada riigi julgeolekut, majandus- või poliitilisi huve.

2. Eespool toodu alusel lepivad lepingupoole kokku, et järgmised salastatuse tasemed on võrdväärsed ja vastavad asjaomase lepingupoole seadustes nimetatud salastatuse tasemetele.

Eesti Vabariigis	Läti Vabariigis	
TÄIESTI SALAJANE	SEVIŠKI SLEPINI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENTCIĀLI	CONFIDENTIAL

ARTIKKEL 2 RIIKLIKUD ABINÕUD

1. Lepingupooled rakendavad oma siseriikliku õiguse kohaselt kõiki asjakohaseid abinõusid, et kaitsta salastatud teavet, mis edastatakse selle kokkuleppe alusel või mis toodetakse salastatud lepingut täites. Sellist salastatud teavet kaitstakse samaväärselt kui sama salastatuse tasemega riiklikku teavet.

2. Lepingupooled ei luba kolmandatel isikutel salastatud teabele juurde pääseda ilma teabe märgistanud asutuse eelneva nõusolekuta. Eelkõige arvestavad lepingupooled seda nõuet, kui rakendavad oma teabe säilitamise ja avalikustamise juhiseid. Salastatud teavet kasutatakse ainult ettenähtud eesmärgil.

3. Selle kokkuleppe alusel saadavale salastatud teabele lubatakse juurde pääseda ainult isikutel, kellel on vaja teavet oma töö- või teenistustülesannete täitmiseks ja kellele antakse asjakohase julgeolekukontrolli järel nimetatud teabele juurdepääsu õigus. Julgeolekukontroll on vähemalt sama range, kui seda nõutakse juurdepääsuks sama salastatuse tasemega riiklikule teabele.

4. Lepingupooled tagavad oma riigi territooriumil vajaliku julgeolekujärelevalve ja salastatud teabe kaitset reguleerivate õigusaktide järgimise ning vastutavad selle eest.

5. Kui mõni teine lepingupoolte vahel sõlmitud kokkulepe sisaldab rangemaid salastatud teabe vahetamise või kaitse nõudeid, peab kohaldama neid nõudeid.

ARTIKKEL 3 SALASTATUD LEPINGU ETTEVALMISTAMINE

Kui lepingupool kavatses sõlmida lepingu salastatud teabele juurdepääsu või salastatud teabe kasutamist nõudva tegevuse kohta (salastatud leping) teise lepingupoolte jurisdiktsiooni all asuva lepingupartneriga, peab ta saama teise lepingupoolte pädevalt julgeolekuasutuselt kinnituse, et nimetatud lepingupartner on saanud sellise salastatuse tasemega teabele juurdepääsu loa ja rakendab nõutaval tasemel kaitseabinõud. Nimetatud

kinnitusega tagatakse ka, et julgeolekukontrolli läbinud lepingupartner rakendab abinõud salastatud teabe kaitse siseriiklike eeskirju järgides ja et nende täitmist kontrollib lepingupartneri eest vastutav pädev julgeolekuasutus.

ARTIKKEL 4 SALASTATUD LEPINGU TÄITMINE

1. Tellija eest vastutav asutus tagab, et salastatud lepingu alusel edastatav või toodetav teave on märgistatud asjakohase salastusmärkega. Lepingujärgse edastaja eest vastutava lepingupoole asutuse nõudmise korral edastab tellija eest vastutav asutus nimetatud teabe määratud salastatuse tasemete loetelu (salastatud tasemete juhend ja kontroll-loetelu). Sellisel juhul teavitab tellija ka lepingujärgse edastaja eest vastutava lepingupoole asutust sellest, et edastajal on kohustus järgida talle usaldatud salastatud teabe töötlemisel oma siseriiklike salastatud teabe kaitse eeskirju ja vajaduse korral andma selgitusi oma riigi pädevatele asutustele (saladuskaitse klausel).

2. Kui edastaja eest vastutav asutus on taotlenud ja saanud tellija eest vastutavalt asutuselt salastatud tasemete juhendi ja kontroll-loetelu, kinnitab edastaja eest vastutav asutus nende vastuvõtmist kirjalikult ja saadab loetelu edastajale.

3. Kõigil juhtudel tagab edastaja eest vastutav asutus, et edastaja käsitab lepingu neid osi, mida kaitstakse saladuskaitse klausli alusel, kui oma riigi salastatud teavet ning vastavuses edastatud salastatud tasemete juhendi ja kontroll-loetelus nimetatud salastatuse tasemetega.

4. Selle artikli lõiked 1 ja 3 kehtivad ka pädeva asutuse loal sõlmitud salastatud teabe all-lepingute suhtes.

5. Lepingupoolel tagavad, et salastatud lepingut ei sõlmita või töö lepingu salastatust nõudvate osadega ei alga enne, kui lepingujärgne edastaja on võtnud kasutusele või õigel ajal ette valmistanud vajalikud salastatuse kaitse abinõud.

ARTIKKEL 5 MÄRGISTAMINE

1. Edastatud salastatud teabe märgistab vastuvõtmise eest vastutav asutus või see märgistatakse tema taotlusel asjakohase salastatuse tasemega lepingu artikli 1 lõike 2 alusel.
2. Koopiad ja tõlked märgistatakse ning neid töödeldakse originaalidega samaväärselt.
3. Märgistamise kohustus kehtib ka salastatud teabe kohta, mis toodetakse vastuvõtjariigis seoses salastatud lepinguga.
4. Salastatuse tasemeid muudab või tühistab salastatud teabe vastu võtnud või selle teabe eest vastutav asutus edastava riigi pädeva asutuse nõudmisel. Edastava riigi pädev asutus teatab teise lepingupoole pädevale asutusele oma kavatsusest salastatuse taset muuta või tühistada kuus nädalat ette.

ARTIKKEL 6 SALASTATUD TEABE EDASTAMINE

1. Üldjuhul saadetakse salastatud teave ühest riigist teise diplomaatilise või sõjaväekulleriga. Pädevad asutused kinnitavad teabe vastuvõtmist ja edastavad teabe adressaadile, järgides salastatud teabe kaitset reguleerivaid siseriiklikke õigusakte.
2. Pädevad asutused võivad täpselt kindlaks määratud projekti korral kas üldiselt või piiranguid seades kokku leppida, et lõikes 3 nimetatud tingimustel võib salastatud teavet saata ka mõnel muul viisil kui diplomaatilise või sõjaväekulleriga, kui sellise kulleri kasutamine võib liigselt raskendada transportimist või lepingu täitmist.
3. Selle artikli lõikes 2 nimetatud juhtudel:
 - vedajal peab olema õigus juurde pääseda asjakohase salastatuse tasemega teabele;

- edastavasse asutusse jääb saadetud teabe loetelu; loetelu koopia antakse adressaadile pädevale asutusele edastamiseks;
- salastatud teabekandja pakitakse teabe riigisisese saatmise nõudeid järgides;
- salastatud teabe kohta koostatakse üleande- ja vastuvõtuakt;
- vedaja kannab endaga kaasas edastava või vastuvõtva lepingupoole eest vastutava julgeolekuasutuse väljaantud kulleritunnistust.

4. Suures koguses salastatud teabe saatmisel määrab pädev asutus edasitoimetamisel kasutatavad veovahendid, marsruudi ja saatva julgestusmeeskonna igal juhul eraldi.

ARTIKKEL 7

VISIIDID

1. Ühe lepingupoole territooriumilt saabuv isik võib salastatud teabele ja teise lepingupoole territooriumil töötavale asutusele juurde pääseda ainult külalastatava lepingupoole pädeva asutuse eelneval loal. Luba väljastatakse üksnes isikule, kellele on nõutava julgeolekukontrolli järel antud õigus salastatud teabele juurde pääseda.

2. Külastaja teatab külalastatava lepingupoole pädevale asutusele oma visiidist ette külalastatava riigi territooriumil kehtiva korra kohaselt. Kummagi poole pädevad asutused teavitavad üksteist visiitidest, etteatamise üksikasjadest ja tagavad isikuandmete kaitse.

ARTIKKEL 8

SALASTATUD TEABE KAITSE NÕUETE RIKKUMINE

1. Kui salastatud teabe eeskirju rikkuvat keelatud avalikustamist ei saa välistada, seda oletatakse või see on kindlaks tehtud, siis tuleb sellest viivitamatult teatada teisele lepingupoolele.

2. Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumist uurivad selle lepingupoole pädevad asutused ja kohtud, kelle kompetentsi juhtum kuulub, ning uurimine toimub selle lepingupoole

siseriiklike õigusaktide alusel. Ühe lepingupoole nõudmisel peab teine lepingupool tegema uurimisel koostööd ja teda tuleb uurimise tulemustest teavitada.

ARTIKKEL 9

KAITSEABINÕUDE RAKENDAMISE KULUD

Lepingupool ei hüvita teise lepingupoole asutustele kaitseabinõude rakendamise kulusid.

ARTIKKEL 10

PÄDEVAD ASUTUSED

Kokkuleppe rakendamiseks teatavad lepingupooled üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu oma pädevad asutused.

ARTIKKEL 11

KONSULTATSIOONID JA MUUTMINE

1. Lepingupoolte pädevad ametkonnad teavitavad üksteist oma territooriumil kehtivatest salastatud teabe kaitset reguleerivatest õigusaktidest.
2. Tagamaks tihedat koostööd kokkuleppe elluviimiseks konsulteerivad pädevad asutused üksteisega kumma tahes lepingupoole nõudel.
3. Lepingupool lubab teise lepingupoole julgeolekuasutusel või mõnel teisel vastastikusel nõusolekul nimetatud asutusel külastada oma territooriumi, et koos oma julgeolekuasutustega täpsustada teise lepingupoole talle edastatud salastatud teabe kaitse korda ja abinõusid. Lepingupool aitab neid asutusi, tagades teabele, mille teine lepingupool on talle usaldanud, asjaomase kaitse. Üksikasjad määravad kindlaks pädevad asutused.
4. Lepingupool võib igal ajal nõuda kokkuleppe muutmist. Kui üks lepingupool esitab selleks kirjaliku taotluse, alustavad lepingupooled läbirääkimisi kokkuleppe muutmiseks.

ARTIKKEL 12
JÕUSTUMINE JA LÕPETAMINE

1. Kokkulepe sõlmitakse piiramata ajaks. Lepingupooled teatavad teineteisele kirjalikult lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest. Kokkulepe jõustub viimase teate saamise päeval.

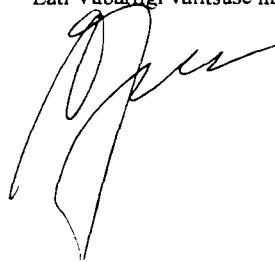
2. Lepingupool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest kirjalikult kuus kuud ette. Lõpetamise järel kaitstakse kokkuleppe alusel edastatud või salastatud lepingu täitmisel toodetud teavet artikli 1 lõike 2 kohaselt kuni salastamistähtaja lõppemiseni.

Koostatud 26. mail 2000 Tartus kahes eksemplaris eesti, läti ja inglise keeles. Tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Läti Vabariigi valitsuse nimel



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU**

Igaunijas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība (turpmāk tekstā - Puses),

vienojušās noturēt sarunas par politikas un drošības jautājumiem un paplašināt un stiprināt politisko, militāro un ekonomisko sadarbību;

apzinoties, ka sadarbības rezultātā var rasties nepieciešamība apmainīties ar klasificēto informāciju starp Pusēm;

vēloties garantēt drošību klasificētajai informācijai, kuru marķējusi vienas Puses kompetenta iestāde vai kas marķēta vienas Puses kompetentā iestādē, ja informācija tiek nodota otrai Pusei ar īpaši pilnvarotu institūciju vai aģentūru starpniecību, lai nodrošinātu valsts pārvaldes vajadzības, vai ja informācija tiek nodota starp valstu publisko vai privāto tiesību institūcijām noslēgto vienošanos vai līgumu ietvaros;

vēloties izveidot noteikumu kopumu, kas regulē savstarpējo klasificētās informācijas aizsardzību, kas attiektos uz noslēdzamajiem sadarbības līgumiem un līgumiem, kuru noslēgšanas rezultātā būtu nepieciešama klasificētās informācijas apmaiņa,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas un ekvivalenti

(1) Šajā līgumā termins "klasificētā informācija" nozīmē:

a) Igaunijas Republikā

- valsts noslēpums; jebkura veida informācija, neatkarīgi no tās fiksēšanas veida, kurai valsts drošības nodrošināšanas interesēs nepieciešama aizsardzība no izpaušanas un kura ir Igaunijas Republikas jurisdikcijā esošs īpašuma objekts vai kuru radījusi Igaunijas Republika vai kura radīta Igaunijas Republikai, ja informācija ir klasificēta kā valsts noslēpums un marķēta saskaņā ar likumā noteiktu procedūru;

b) Latvijas Republikā

- informācija, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta sarakstā, ko apstiprinājis Ministru kabinets un kuras nozaušanās vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses;

(2) Saskaņā ar augstāk minēto, Puses vienojas, ka sekojošās klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst klasifikācijas pakāpēm, kas paredzētas katras Puses valsts tiesību aktos:

Igaunijas Republika	Latvijas Republika	
TÄIESTI SALAJANE	SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONFIDENCIÄLI	CONFIDENTIAL

2. pants

Nacionālie pasākumi

(1) Puses saskaņā ar savas valsts tiesību aktiem īsteno visus pasākumus, lai aizsargātu saskaņā ar šo Līgumu nododamo vai klasificētā līguma izpildes gaitā radīto klasificēto informāciju. Šādai klasificētajai informācijai nodrošināma tāda pati aizsardzība kā nacionālajai klasificētajai informācijai ar attiecīgu klasifikācijas pakāpi.

(2) Puses nepieļauj, ka klasificētā informācija ir pieejama trešajām personām bez iepriekšējas šo informāciju marķējušās institūcijas piekrišanas. To Puses īpaši ņem vērā, piemērojot reģistrēšanas un izpaušanas noteikumus. Klasificētā informācija lietojama tikai iepriekš noteiktiem mērķiem.

(3) Pieeja klasificētajai informācijai, kuru var iegūt saskaņā ar šo Līgumu, tiek atļauta tikai tām personām, kurām darba vai oficiālo funkciju izpildes laikā ir nepieciešamība to zināt un kuras ir ieguvušas atļauju pēc nepieciešamās drošības pārbaudes izturēšanas, kurai jābūt vismaz tikpat stingrai, kā tai, ko veic, lai piešķirtu pieeju klasificētajai informācijai ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi.

(4) Puses nodrošina un ir atbildīgas par nepieciešamo drošības uzraudzību savu valstu teritorijas robežās un par klasificētās informācijas aizsardzību regulējošo tiesību aktu ievērošanu.

(5) Ja citā Pušu noslēgtajā līgumā paredzēti stingrāki noteikumi attiecībā uz klasificētās informācijas apmaiņu vai aizsardzību, tiek piemēroti šie stingrākie noteikumi.

3. pants

Klasificēto līgumu sagatavošana

Ja viena Puse ir nolēmusi slēgt līgumu, kura izpildei nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai vai klasificētās informācijas (klasificēto līgumu) izmantošana, ar personu, kas atrodas otras Puses jurisdikcijā, tad Puse pirms līguma slēgšanas vēršas pie otras Puses kompetentās institūcijas, lai iegūtu apstiprinājumu, ka norādītais piegādātājs ir izturējies

drošības pārbaudi atbilstoši klasifikācijas līmenim un veic nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu adekvātu klasificētās informācijas aizsardzību. Sniegtie apstiprinājumi ietver atbildības uzņemšanos nodrošināt, ka drošības pasākumi, ko veiktu pārbaudītais piegādātājs, ir atbilstoši nacionālajiem noteikumiem par klasificētās informācijas aizsardzību un ka to uzraudzīs par piegādātāju atbildīga kompetenta institūcija.

4. pants

Klasificēto līgumu izpilde

(1) Par pasūtītāju atbildīgā institūcija garantē to, ka klasificētā informācija, kas jānogādā vai jāsaņem līguma ietvaros, tiek marķēta ar noteiktu klasifikācijas pakāpi. Pēc otras Puses institūcijas, kas atbildīga par līguma piegādātāju, lūguma par pasūtītāju atbildīgā institūcija iesniedz klasifikācijas pakāpju, ar kurām informācija ir marķēta, sarakstu (drošības klasifikācijas un pārbaudu saraksts). Šādā gadījumā pasūtītājs arī paziņo otras Puses institūcijai, kas atbildīga par līguma piegādātāju, ka piegādātājs, apstrādājot tam uzticēto klasificēto informāciju, ir uzņēmis atbildību pret pasūtītāju izpildīt nacionālās drošības noteikumus, kas aizsargā klasificēto informāciju, un, ja nepieciešams, sniegt paskaidrojumus attiecīgajai kompetentajai valsts institūcijai (slepenības nodrošināšanas raksts).

(2) Ja par piegādātāju atbildīgā institūcija ir pieprasījusi un saņēmusi drošības klasifikācijas un pārbaudu sarakstu no institūcijas, kas atbildīga par pasūtītāju, par piegādātāju atbildīgā institūcija rakstiski apstiprina saņemšanas faktu un nosūta sarakstu piegādātājam.

(3) Visos gadījumos par piegādātāju atbildīgā institūcija garantē to, ka piegādātājs apstrādā tās līguma daļas, kuru slepenībai saskaņā ar slepenības nodrošināšanas rakstu nepieciešama aizsardzība, kā pret viņa valsts klasificēto informāciju, un atbilstoši attiecīgajai klasifikācijas pakāpei iesniegtajā drošības klasifikācijas un pārbaudu sarakstā.

(4) (1) un (3) punkti attiecas arī uz gadījumiem, kad kompetenta institūcija atļauj slēgt klasificētās informācijas papildus līgumus.

(5) Puses nodrošina, lai klasificētais līgums tiek noslēgts vai darbs ar tām līguma daļām, kurām nepieciešama slepenības aizsardzība, sākas tikai tad, kad līguma piegādātājs ir veicis vai savlaicīgi sagatavojies veikt nepieciešamos pasākumus slepenības aizsardzībai.

5. pants

Marķēšana

(1) Nosūtīto klasificēto informāciju marķē institūcija vai institūcijā, kas atbildīga par saņēmēju, ar atbilstošu klasifikācijas pakāpi, kā norādīts 1.panta 2.punktā.

(2) Kopijas un tulkojumus marķē un apstrādā tādā pašā veidā kā oriģinālus.

(3) Marķēšanas prasības attiecas arī uz klasificēto informāciju, kas sakarā ar klasificēto līgumu radusies saņēmējvalstī.

(4) Klasifikācijas pakāpes groza vai atceļ par saņēmēju vai klasificēto informāciju atbildīgā institūcija pēc izcelsmes valsts kompetentās institūcijas lūguma. Izcelsmes valsts kompetentā institūcija paziņo otras Puses kompetentajai institūcijai sešas nedēļas iepriekš par tās nodomu grozīt vai atcelt klasifikācijas pakāpi.

6. pants

Klasificētās informācijas nodošana

(1) Klasificēto informāciju, kā likums, no vienas valsts uz otru nosūta ar diplomātisko vai militāro kurjeru. Kompetentās institūcijas apstiprina informācijas saņemšanas faktu un nodod informāciju adresātam saskaņā ar klasificētās informācijas aizsardzību regulējošajiem nacionālajiem tiesību aktiem.

(2) Kompetentās institūcijas drīkst vienoties, ka īpaši izstrādāta projekta gadījumā, kopumā vai ar ierobežojumiem, ievērojot (3) punktā minētos noteikumus, klasificēto informāciju var nosūtīt arī citādi nekā ar diplomātisko vai militāro kurjeru, ja šis kurjers nevajadzīgi sarežģītu transportēšanu vai līguma izpildi.

(3) Šī panta (2) punktā norādītajos gadījumos:

- transportētājam ir tiesības piekļūt attiecīgā klasifikācijas līmeņa informācijai;
- izcelsmes aģentūra saglabā sūtītās informācijas sarakstu; viena saraksta kopija tiek nogādāta adresātam nosūtīšanai kompetentajai institūcijai;
- klasificētā informācija tiek iesaiņota saskaņā ar prasībām, kas attiecas uz valsts informācijas nosūtīšanu;
- klasificētā informācija tiek nodota, pretī saņemot juridisku dokumentu nodošanas akta vai kvīts veidā;
- transportētājam ir kurjera apliecība, kuru izdevusi par izcelsmes vai saņēmējaģentūru atbildīga drošības institūcija.

(4) Nosūtot lielu klasificētās informācijas apjomu, kompetentā institūcija katrā konkrētā gadījumā norāda transporta veidu, maršrutu un pavadošo apsardzi.

7. pants

Vizītes

(1) Personai, kas ieradiesies no vienas Puses valsts teritorijas, pieeja klasificētajai informācijai un aģentūrai, kas ar to strādā otras Puses teritorijā, tiek garantēta tikai ar iepriekšēju apmeklētās Puses kompetentās institūcijas atļauju. Atļaujas tiek izsniegtas tikai personām, kuras pēc nepieciešamās drošības pārbaudes izturēšanas ir ieguvušas tiesības piekļūt klasificētajai informācijai.

(2) Apmeklētāji par savu vizīti iepriekš informē apmeklējamās Puses kompetento institūciju saskaņā ar procedūru, kas ir spēkā apmeklējamās valsts teritorijā. Abu Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par vizītēm, sīkākām ziņām iepriekšējā paziņojumā un nodrošina personas datu aizsardzību.

8. pants

Klasificētās informācijas aizsardzības prasību pārkāpšana

(1) Ja nesankcionēta klasificētās informācijas atklāšana pretēji noteikumiem nav novērsta, tiek nojausta vai ir apstiprināta, par to nekavējoties tiek ziņots otrai Pusei.

(2) Klasificētās informācijas aizsardzības prasību pārkāpumus izmeklē tās Puses kompetentās institūcijas un tiesas, kuras kompetencē atrodas šis jautājums, un izmeklēšana tiek veikta saskaņā ar Puses tiesību aktiem. Pēc vienas Puses lūguma otra Puse līdzdarbojas izmeklēšanā un tiek informēta par rezultātiem.

9. pants

Drošības pasākumu īstenošanas gaitā radušies izdevumi

Viena Puse neatlīdzina otras Puses institūcijām izdevumus, kuri radušies saistībā ar drošības pasākumu izpildi.

10. pants

Kompetentās institūcijas

Puses ar diplomātisko kanālu starpniecību informē viena otru par kompetentajām institūcijām Līguma izpildei.

11. pants

Konsultācijas un grozījumi

(1) Pušu kompetentās institūcijas informē viena otru par to valstu teritorijā spēkā esošajiem tiesību aktiem, kas regulē klasificētās informācijas aizsardzību.

(2) Lai nodrošinātu ciešu sadarbību Līguma izpildē, kompetentās institūcijas sniedz konsultācijas viena otrai pēc vienas no tām lūguma.

(3) Viena Puse atļauj otras Puses drošības institūcijām vai citai institūcijai, par kuru ir savstarpēja vienošanās, apmeklēt savas valsts teritoriju, lai precizētu ar tās drošības institūcijām otras Puses uzticētās klasificētās informācijas aizsardzības procedūras un pasākumus. Katra Puse sniedz palīdzību šīm institūcijām, nodrošinot adekvātu informācijas, kuru tai uzticējusi otra Puse, aizsardzību. Šī darba specifiku nosaka kompetentās institūcijas.

(4) Katra Puse var jebkurā laikā lūgt grozīt Līgumu. Ja viena Puse ir rakstiski izteikusi šādu lūgumu, Puses uzsāk sarunas par Līguma grozījumiem.

12. pants

Stāšanās spēkā un darbības izbeigšanās

(1) Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Puses rakstiski informē viena otru par to, ka ir pabeigta nepieciešamā iekšējā juridiskā procedūra, lai līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā datumā, kad ir saņemts pēdējais paziņojums.

(2) Katra Puse var izbeigt Līguma darbību, rakstiski par to paziņojot sešus mēnešus iepriekš. Pēc Līguma darbības izbeigšanās visa klasificētā informācija, kas nosūtīta vai ko sagatavojis valsts līguma piegādātājs saskaņā ar Līgumu, tiek aizsargāta saskaņā ar 2. panta (1) punktu tik ilgi, cik to nosēka marķējums.

Noslēgts, gada, divos eksemplāros igauņu, latviešu un angļu valodās. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Igaunijas Republikas
valdības vārdā



Latvijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF
À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie (désignés ci-après par les "Parties"),

S'étant entendus pour engager des pourparlers sur les questions relatives à la politique et à la sécurité et pour élargir et renforcer la coopération politique, militaire et économique ;

Convaincus que la coopération qui en résulte exige un échange d'informations classifiées entre les Parties ;

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les informations classifiées qui sont classifiées par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ceux expressément habilités afin de satisfaire aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats publics conclus avec des organes publics ou privés des deux Etats ;

Afin d'arrêter un règlement concernant la protection mutuelle des informations classifiées qui s'applique à tous les accords à conclure entre les Parties contractantes en matière de coopération et aux contrats futurs qui prévoient l'échange d'informations classifiées ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définition et équivalence

1) Dans le cadre du présent Accord, information classifiée signifie :

a) Pour la République d'Estonie : Des secrets d'Etat ou toute information appartenant à la République de Lettonie quelle que soit la forme qu'elle revêt, qu'il est nécessaire de tenir secrète afin de protéger la sécurité de l'Etat. Cette information est classifiée secret d'Etat conformément à la procédure prévue par la loi.

b) Pour la République de Lettonie : Des informations contenant des secrets d'Etat, a savoir des informations de caractère militaire, politique, économique, scientifique technique ou toute autre information qui est incluse dans une liste qui est approuvée par le Conseil des ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peuvent nuire à la sécurité nationale et aux intérêts économiques et politiques ;

2) Conformément aux dispositions antérieures, les Parties acceptent que les niveaux suivants de classification sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification prévus dans les législations internes des parties respectives :

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE	RÉPUBLIQUE DE LETTONIE	
TAĪESTI SALAJANE	SEVISKI SLEPENI	ULTRA CONFIDENTIEL
SALAJANE	SLEPENI	SECRET
KONFIDENTSIAALNE	KONDIDENCIALI	CONFIDENTIEL

Article 2. Mesures de droit interne

1) Dans le cadre du droit interne, les Parties prennent toutes les mesures propres à protéger qui sont remises ou obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces informations classifiées la même protection que celle qu'elles accordent à leurs propres informations classifiées dans la même catégorie.

2) Les Parties ne communiquent pas aux tiers les informations classifiées sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la Partie contractante qui a effectué la classification. Les Parties doivent tenir compte de cette disposition lors de la mise en oeuvre des règles concernant l'archivage des informations et leur publication. Les informations classifiées ne sont utilisées qu'aux fins indiquées.

3) L'accès aux informations classifiées selon les termes du présent Accord n'est permis qu'aux personnes qui y sont habilitées pour exercer leur emploi ou leurs fonctions officielles. Ces personnes sont soumises à un examen de sécurité correspondant au niveau de classification de l'information.

4) Les Parties doivent assurer sur leur territoire les contrôles de sécurité nécessaires ainsi que le respect des règlements concernant la protection des informations classifiées.

5) Si un autre accord conclu entre les Parties contient des règlements plus stricts concernant l'échange ou la protection des informations classifiées, ces règlements doivent être appliqués.

Article 3. Etablissement des contrats concernant les informations classifiées

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des informations classifiées avec un mandataire qui est sous la juridiction de l'autre Partie contractante doit obtenir auparavant de l'autorité compétente de l'autre Partie l'assurance que le mandataire prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'à la classification nécessaire et peut prendre des mesures de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des informations classifiées. Au titre de cette assurance, elle doit obtenir l'engagement que les mesures de protection du mandataire qui fait l'objet de l'examen de sécurité sont conformes aux dispositions du droit interne relatives à la protection des informations classifiées et sont soumis à la surveillance des autorités compétentes.

Article 4. Exécution des contrats concernant les informations classifiées

1) Il incombe aux autorités compétentes d'un donneur d'ordre de s'assurer que sont classifiées au niveau de classification nécessaire les informations remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. A la demande des autorités compétentes de la partie destinataire, elles sont tenues de communiquer à celle-ci les mesures de classification prises sous forme de liste (liste des mesures de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités compétentes de la partie destinataire de ce que le mandataire s'est engagé auprès du donneur d'ordre à traiter les informations classifiées qui lui sont confiées selon les mêmes directives de sécurité nationale concernant les informations classifiées et, le cas échéant, de remettre une déclaration dans ce sens (clause de protection du secret).

2) Les autorités compétentes de la partie destinataire qui ont demandé et reçu une liste des mesures de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elle remet au mandataire.

3) Dans tous les cas, les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les informations classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait des informations classifiées de son propre état conformément au niveau de classification figurant dans les directives de classification et la liste des mesures de classification fournie.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent lorsque les autorités compétentes autorisent la passation des contrats concernant les informations classifiées.

5) Les Parties contractantes s'assurent que les contrats concernant les informations classifiées ne soient conclus et que le travail concernant les parties de ces contrats qui exigent des mesures de protection ne commence tant que le mandataire n'a pas pris les dispositions nécessaires en temps utile pour assurer leur secret.

Article 5. Marquage

1) Les informations classifiées à transmettre sont marquées par les autorités compétentes pour le destinataire de l'indication du niveau de classification conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 1 du présent Accord.

2) Les copies et les traductions doivent être marquées et traitées de la même façon que les originaux.

3) L'obligation de marquage s'applique également aux informations classifiées produites sur le territoire de l'Etat destinataire à l'occasion d'un accord concernant ces informations.

4) Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'Etat d'origine, les autorités compétentes de l'Etat d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

Article 6. Transfert d'informations classifiées

1) Les informations classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes par courrier diplomatique ou militaire. Les autorités compétentes accusent réception des informations classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées.

2) Les autorités compétentes peuvent convenir dans certains cas, de manière générale ou dans certaines conditions, que les informations classifiées peuvent être transmises conformément aux dispositions du paragraphe 3 par des voies autres que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par ce moyen pourrait poser des difficultés excessives pour le transport.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à avoir accès aux informations classifiées dans une catégorie de classification comparable ;

L'organe qui envoie les informations doit conserver une liste des informations transmises et cette liste doit être remise au destinataire afin qu'il la transmette aux autorités compétentes ;

Les informations classifiées doivent être emballées conformément aux conditions prescrites pour l'envoi des informations nationales ;

La remise des informations classifiées se fait contre un accusé de réception ;

Le transporteur doit être muni d'une pièce d'identité de courrier établie par l'autorité de la sécurité compétente de l'agence d'où proviennent les informations ou qui les reçoivent

4) Pour le transport d'informations classifiées dont le volume est important, les autorités compétentes déterminent les conditions et l'itinéraire du transport ainsi que les mesures de son protection pour son accompagnement.

Article 7. Visites

1) Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes n'ont accès aux informations classifiées ainsi qu'aux agences travaillant sur ces informations qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente de la Partie où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui ont le droit d'avoir accès aux informations classifiées après des examens de sécurité.

2) Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont lieu conformément aux dispositions applicables sur le territoire de cette Partie. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

Article 8. Infraction aux règlements concernant la protection des informations classifiées

1) Si la divulgation non sanctionnée d'informations classifiées contrairement aux règlements n'est pas à exclure mais est présumée ou constatée, elle doit être signalée immédiatement à l'autre Partie contractante.

2) Les infractions aux règlements concernant la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes des autorités compétentes et des tribunaux de la Partie contractante qui a compétence en la matière conformément à la législation nationale de cette dernière. L'autre Partie apporte sa coopération.

Article 9. Coûts encourus dans la mise en oeuvre des mesures de sécurité

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

Article 10. Autorités compétentes

Chacune des Parties fait savoir à l'autre par voie diplomatique quelle est l'autorité qui est compétente pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 11. Consultations et amendements

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent la législation en vigueur dans leur pays respectif concernant la protection des informations classifiées.

2) Enfin d'assurer une coopération étroite dans la mise en oeuvre de l'Accord, les Parties entreprennent des consultations à la demande de l'une ou l'autre.

3) Chacune des Parties autorise les autorités chargées de la sécurité de l'autre Partie ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à effectuer des visites sur son territoire afin de vérifier avec les autorités de l'autre Partie les procédures et les mesures pour protéger les informations classifiées mises à sa disposition. Chacune des Parties aide les autorités de l'autre Partie à assurer une protection adéquate de l'information. Les autorités compétentes établissent les détails de cette protection.

4) Chacune des Parties peut demander à n'importe quel moment l'amendement de l'accord. Si la demande est effectuée par écrit, les parties doivent engager les négociations en vue d'amender l'Accord.

Article 12. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les parties doivent se notifier par écrit que les procédures légales nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. L'Accord entre en vigueur dès réception de la dernière notification.

2) Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par écrit avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées remises ou envoyées par le mandataire

d'un contrat sur la base du présent Accord continuent de s'appliquer conformément au paragraphe 1 de l'article 2 aussi longtemps que stipulé par le marquage.

Fait à Tartu le 26 mai 2000 en deux textes originaux en estonien, letton et anglais ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra .

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

[TOOMAS HENDRIK ILVES]

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

[INDULIS BERZINS]

